Note: The original document, which was written mostly in Yiddish and Hebrew by Ralph's uncle Pinhas (last name may be Chubarova), follows the translation.

## Translation of Letter to Ralph Kallin (2)

[Partly in Hebrew, with many honorifics accompanying each name. I left many honorific abbreviations out. There were some words in Russian.]

Sunday, Parashat Terumah, 5794, February 11, 1934

To my honored and exalted nephew Refael, may his light shine, and to my honored and gentle niece, Hayke, may her light shine for life and peace

I want to let you know that your letter which you sent November 28 I received with joy for your writing to us.......[?] your aunt Brakha

That you are all, thank God, well, and that you are managing, thank God. I wanted to respond immediately, but I could not because I was not well and when I recovered I had already sent you a letter so now I am writing a second letter in case you did not get the previous letter.

In your letter you ask what is happening and we are writing you that we are not in the best [of conditions] I am already old and cannot earn much and again the Vlast [government?] does not allow any Tshasze [?] to earn a living. Everyone has to be in a hotshrezshden [?] in an artel[?] and if not, he does not get a place to live. Everyone has to take part in the Vlast, so as an old man with a beard and peyot (sidelocks) how can I take part? So it is not good for me. My children, they should be well, cannot help me. Prices are very high now. Bread costs 50 rubles a pud, -----40 rubles, potatoes are 20 rubles a pud. Honored nephew if you can help, please help as much as you can and you will fulfill the commandment to help your brother. If you cannot, we ask you to see your uncle Henikh, perhaps he can help us as much as he can. You will be rewarded by God for this.

Refael, you ask where my children are so I'll write you. My Beni is in Kiev, my Reyza and her husband and two children are in Ekaterinoslav [now Dnepropertrovsk]. My daughter Sarah was married to Leybl Ferdman. In Ekaterinoslav he had been married to Rahel the daughter of David the carpenter. Rahel died this summer so he married my daughter Sarah and they live together in Ekaterinoslav. Moshe and Zisel are also in Ekaterinoslav. They are managing to eke out a poor living. They cannot help me. I am alone in Piatohor my town and will not leave. You ask how many Jews are here. There are 54 of whom 21 are in the Vorst and have a good income. And as for the other Tshakhne[?] there are some in better shape than before and there are others who have no one to help them. Today is not like the past.

You want to know about our relatives so I shall write you. Avraham Vexler, Ben Tsiyon Tkatsh, Sarah Tkatsh, Gitl and Leah send them dollars from America and they make a living. Now I shall write you about my sister Basi Fishmahn. They are all in Odessa. Yesterday I received regards

from Avraham. Yossi Vaynermahn also lives in Odessa and he was in Piatohor for Shabbat. He came over and gave me regards from them. They are all, thank God well, and they manage. All their children are educated and Avraham works in a factory. Your sister Sarah is thank God well. Moshe works at kozyana[?] work and takes fayan[?]. He had a misfortune. Unfortunately his daughter Rahel died.

Refael, I ask you to give regards to Reyzi and her husband. We should like to know how they are and how their son Bentshik is. Refael. You asked me to write you how many Jews there are in Piatohor. I think I answered your question. There are altogether 54 and 21 are in Vorst slazsheshtsi [?] are by themselves. Your uncle Pinhas and aunt Brakha.

We send regards and greet our honored nephew Refael may his light shine. We beg you do not forget us in our old age, especially since Passover is coming soon when we are obligated to help each other and especially a relative should of course be given assistance. We lovingly greet our niece, the esteemed Hayke and the children. We greet our esteemed friend Henikh and all his household. We ask you not to forget us and to help us as much as you can. Therefore God will help you. Regards to Tsirel and her husband and children. Braklha told me that she ran [away from pogromchiks?] with Tsirl and her mother-in-law and they barely [last line missing]

With your money, \$1 can buy 2 pud [?] and for 20 cents you can buy a pud potatoes [?] like the prices of old times. You can send to this address if you will.

[In Russian] Pyatergori Tetievske r. Kievekoi oblast U.S.S.R.

[Note: the word oblast appears after a number of names. It is an administrative division, like province]

## January 1, 1934

- 1. Yosef Shtilmakh oblast
- 2. Rivka his sister's daughter oblast
- 3. Noah Frostermahn or Prostermahn
- 4. Sarah Leah
- 5. Moshe Kagan
- 6. Shmuel Mazer
- 7. Mashke Padnik oblast
- 8. Vigder (Avigdor) Fermahn oblast
- 9. Fraymahn
- 10. MeirZaslawske
- 11. David Balder
- 12. Leyb Kleter [?]
- 13. Avraham Haltmahn
- 14. Yosef Kirshner oblast
- 15. Zali Kleter
- 16. Shlomo Haltmahn
- 17. Avraham Zsherdezavske
- 18. Eli Bazulaske
- 19. Tsirel Klatsmahn
- 20. Fruma
- 21. Yosef Kramer
- 22. Pinhas Tsharayn [?]
- 23. Moshe Simha Zvimanske
- 24. Yehoshua Alt
- 25. Nahum Fayerbansk [?]
- 26. Avraham Boyarske
- 27. Beno Katsin

- 28. Yosef Shayer
- 29. Yosef khmelanske
- 30. Azriel Barshteyn
- 31. Hayyimn hatan(?) Nahum [Nahum's son-in-law]
- 32. Yehiel Gribelak
- 33. Moshe Krentsel
- 34. Avraham Lishtivske or Lishtinske
- 35. Toybe Ferdmahn
- 36. Yosef Zakatinske
- 37. Hilke Kagan
- 38. Avraham Voladarske
- 39. Yitshak Yoel Shtelmikh
- 40. David[?]
- 41. Yehoshua Ferdmann
- 42. Tsevi Sheynhayt
- 43. David Hayat
- 44. Yeshayahu Ferdmann
- 45. Tsippi Ferdmann
- 46. Haya Aletka
- 47. Sarah Tkatsh
- 48. Ben Tsiyon Tkatsh
- 49. Freyde Mordkhe
- 50. Maryanske
- 51. Barukh Lybarske
- 52. Avraham Veksler
- 53. Ya'akov hayat
- 54. His son-in-law

## **Original Document**

The pages that follow were found in this envelope.

наименование места, где накоди а для станций— наименов	рийка и области или края, анис железной дороги  данис железной дороги  данон. село или деревня  З систо 4 т улица, № дома и кватиры
Кому: подробное наимен	objuefagpecata  u. S. a.
Appec omnpasumens U. Rruce when Ke	el or. Tysopolis

1934 mp pot asen sul milen à n'est "All & hus to so ! ellest ours are lo, गात 16 28/11 019 Great color en Gas with a son with the wind of the son of the s plan and al Pu um could alin for for PIN If for afoir fulls at for a de poeles per per per von pesto 2) 11 (2000) en freque fre al Prus des por

16012 pu al 33/11 310 34 Pur out hand कित हैं। मार्ग मिल्ट कर कर हमें कि निर्म देशा मिर्देश में अपने कार्या कार्या में में में किया है। किया में कार्या कार und all the fire theer is fur wasterslain fill fue in faces feed when your fill file fine and fire the we all your ou sur place the fire pure from est fathe apoll fut flains were walled fire emp sur splin Pis safin in sto hold Gel plus 110 Was mus Pis pue 80 sus, sull et 40 30 sh 60 00 st 50 10 20 11 38/hr I sons with the out and and she solver en como por las torl en des los en (1010) (111 All 2610 261 fus piles 1001/ 100/1 1113 Po en franz soller al COHD VIII fic of PAND CAD COLO /NO COM Jois Por Golus किर्म के रिक्स कि कि कि निर्मा कि कि कि

KILL GOVERNO TION GIVES.

Ill facilit restur po port Glil est elips 118 /2 mosel presin presin famel for Puc I'm Sivis HAN God All Has barge sol for the fact for forthe someth for site coulling to paid as Gu Ill wast que will for the straight the set ormalis problem is no OLON DECENT PO, WIND PUR SID JUSTES GRA July or sil will for plin all francisul inte painte of us of Gus hal & expression for बीहार क्षेत्र कार्या निर्मा है। हिंदी स्था में के वादा Souls plus of stip for Pola Ps pour mus pue president for Exper juli possesse per (col dill act exertle /20 /20 /20 (col) 5/10 HOU HEBUP GODON ON ALPEN TOUR PURSU phone with wo is one prino whis per Bym alexe #3 beckelin out 112 pro bisage all colors 110 Po Pu and trot good theil costi to the ora as four sour forth Jake out this prices are out hus

00 bis Pir 1612 Pir 6010) /13 . Lion CKNICHIO PU 113 HO PAID DONE PONCE OFFICE for folgo fulla elles que son portere sol Jun Julis 21 54 Po produc olin + Di mus 2119 AMIGORAND POND PULLS APENDANT KO BLOGSISO GOSHII non Pralat and Pala plat our pr for orth Polis relas ours ex the poice der polis at I have a good parels also be fores the man of the part for the man so well the were the sel lates industrial illein year has readed assured rasper the point point en Pilar for By man for your Pura to thirt meta with poice poil en 000 au dus en es para au ax के कि वि का The Grip and Soul are for for for fors as filed and fell one on fisical point fill on f party fire my for affect po for a solline

1934 roga 120 Suboje.	
bracem filial by 1;	21 ourse for
Graem hins be sper 2	22 Mounts onla
( 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.	23 in Bruills ship als
नेति जारिय	24 Gli wellon
prays she 5	25 polosierus shi
OSHA Lyone 6	26 repollisina paroni
braem promo your 7	علام المراجع
brace fruit of 11/8	28 onul foli
JOHING &	2) repolition foli
r politions with the	It potents times
ं धी होत हारिक	31 in the fin pum
- OGN/p 70 12	32 perhaics Line
13 13 PAROSIN 13	33 in Issup als
bracen of sorp for the	34. Malibert 1912 11
061/2 1/w 15	35 /2410000 /26
phonon sing 14	36 redicipus foli
Al model speces specifical	34 July 18 19
10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 1	39 10 CON (1) POOD!
missife Sie 18.  In 18	40 1983